

Kigali, le 10 novembre 1960.-

N° 7.714/A.E.

RUHENGARI



22868

O B J E T :

Autorisation commerce  
frontalier.-A Monsieur l'Administrateur de Territoire  
àR U H E N G E R I.-  
=====

Monsieur l'Administrateur de Territoire,

*ATP*  
*@ voir avec NGARAMBE*

J'ai l'honneur d'accuser réception de 8 demandes d'autorisation de commerce en région frontalière me transmises par le Secrétaire du Territoire Monsieur NGARAMBE, J.

Je constate que les autorisations d'exercer le commerce sédentaire ont été délivrées par la même personne.

Je constate aussi que certaines indications prévues par les formulaires n'ont pas été remplies ou indiquent des situations douteuses (condamnation pour faux en écriture et installation à 60 mètres d'un centre de négoce).

Je suppose que Monsieur NGARAMBE s'est inspiré pour l'octroi de ses autorisations de l'avis des conseils communaux; à moins qu'il ne s'agisse de dossiers de régularisation.

Je considère qu'il est inopportun de déléguer votre signature quand celle-ci est requise par un texte de loi ne prévoyant pas une telle délégation (art.3 de l'O.L.R.U. du 13.8.59). Les " autorisations d'exercer le commerce sédentaire " que vous m'avez transmises sont donc sans valeur et je vous les renvoie.

Par ailleurs, pour me permettre d'apprécier l'opportunité d'octroyer l'autorisation qui m'est demandée je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si l'octroi de 7 autorisations pour la seule commune de Kinigi, alors que le total du Territoire était antérieurement de 34, annonce ou non un mouvement d'égale ampleur pour les autres communes; dans lequel cas j'aimerais avoir vos avis sur l'opportunité économique d'un tel mouvement.

Afin d'éviter de devoir vous mettre devant la pénible obligation de refuser les propositions des conseils communaux, il est hautement opportun de mettre ceux-ci au courant des règles qui doivent constituer votre ligne de conduite pour l'octroi ou le refus des autorisations et également de les mettre au courant des motifs qui ont inspiré ces règles. Cela ne veut évidemment pas dire que les conseils communaux ne conservent aucune liberté d'appréciation. Il faut simplement éviter que leurs avis ne soient donnés sans discrimination autre que celle qui résulte de leur bon plaisir.

Pour le Résident Spécial du Ruanda, en route,  
Le Résident-Adjoint, L.R.REGNIER,

|             |                        |
|-------------|------------------------|
| N° 4958     | AE 2.                  |
| DATE        | 15-11-60               |
| TRAITER PAR | <del>REGNIER</del> ATP |
| VISAS       |                        |

*Handwritten signature in green ink*



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné BAGIRINSHUTI

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 4-XI-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline RUGERA

~~Chefferie~~ Commune: Cyanika

Chefferie Buhoma-Rwankeri

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de RUGERA

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 4-XI-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévues par l'O.L.441/40 et 441/41 du  
18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 4 novembre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,**

**Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*[Signature]*

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné BAGIRINSHUTI

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 4-XI-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline RUGERA

~~Sous chefferie~~ Commune: Cyanika

Chefferie Buhoma-Rwankeri

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de RUGERA

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 4-XI-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévus par l'O.L.441/40 et 441/41 du  
18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 4 novembre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,**

**Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*Ngarambe*

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné BAGIRINSHUTI

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 4-XI-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline.....RUGERA

~~Sous chefferie~~ Commune: Cyan

Chefferie Buhona-Rwankeri

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de .....RUGERA

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 4-XI-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévues par l'O.L.441/40 et 441/41 du  
18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 4 novembre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,**

**Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*Gayau*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :



AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER

N° 4.1.

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N° .....

Vu l'O.L. *N° 441/40 du 18.2.1959* réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. *N° 441/41 du 18.2.1959* déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa .....rivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de .....du .....  
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du .....du .....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya .....kuwa .....  
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya .....kuwa...

Monsieur...*BAGIRINSHUTI*..  
Izina.....

fils de...*Hemera*.....et de *Nyirangirabanzi*.....  
mwene ..... na .....

Originaire de ...*Rugera*.....  
Yavukiye

*Commune*  
Sous-chefferie de ...*CYANIKA*..  
Umusozi

Chefferie de ...*Buhoma-Rwankeri*..  
Intara

Territoire de ...*Rukongeri*.....  
Territoire

résidant à ...*Rugera*.....  
Umusozi atuye ho

*Commune*  
Sous-chefferie de ...*CYANIKA*....  
Umusozi

Chefferie de ...*Buhoma-Rwankeri*..  
Intara

Territoire de ...*Rukongeri*.....  
Territoire



~~Célibataire~~. Marié à *Bayavuge*.....  
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de Commerce n°.....  
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné  
ci-après: *Rugera*.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi .....

*Commun C.Y.A.N.I.K.A*  
~~Sous chefferie~~  
Umusozi

Chefferie *Buhama-Rwankeri*  
Intara

Territoire de *Ruhengeru*:  
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:

*pétrole; huiles; savons; sel; boîtes  
d'allumettes, etc.....*

Ibyo yemerewe gucuruza nibi .....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.

Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où  
s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba ku-  
rwaka.

Agomba kurushyir'ahantu hitzuye hagaragara munzu acururizamo.

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spé-  
ciales suivantes .....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi .....

Fait à *Ruhengeru*.....le...*4-XI-1960*  
Bibereye.....kuwa.....

*Pr* L'Administrateur de Territoire,  
Umutegeka wa Territoire,  
Le Secrétaire de Territoire,  
*Bayavu*



Résidence du Ruanda  
Territoire de *Ruhengeri*  
Chefferie de *Buhoma R.*  
Sous-chefferie de *Commune Cyanika*

Résidence de *Uwanda*  
Territoire ya.....  
Intara ya.....  
Umusozi wa.....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIRA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI,

Je soussigné. *Bagirishuti* fils de *HENERO*.....  
Jyewe mwene  
et de *NYIRANGIRABANZI* originaire de *Rugera*..... S/chefferie  
na ukomoka i umusozi  
*Commune Cyanika* chefferie de *Buhoma R.* Territoire *Ruhengeri*  
intara ya Territwari ya  
..... exerçant la profession de *Umucuruzi* résidant à  
nkora umulimo wa ntuye i  
..... S/chefferie *Commune Cyanika* chefferie *Buhoma R.*  
umusozi wa intara ya  
Territoire de *Ruhengeri*..... marié à *Bayarige*.....  
Territwari ya izina ry'umugore  
(célibataire). *Afite umugore.*  
umugore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire  
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

*i Rugera*..... A cette fin je me permets de vous faire savoir  
que: Nicyo gutuma nshaka kubameryesha ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N°.....  
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli 2° -
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de..... *1.500*..... F.  
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de..... Km  
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km... *8*..... kuva ku maduka yo  
du centre de négoce de *Imuraturu* le plus proche et de  
mu misozi ari..... no kuli km.....  
..... *18,0* km du C.C. de.....  
kugera ku maduka yo mu mugwi wa *Ruhengeri*.....







RESIDENCE DU RWANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGARI  
CHEFFERIE DU.....  
S/CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie  
de....., après avoir pris connaissance de l'avis  
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie.....  
..... concernant la demande d'autorisation de commerce  
sédentaire de..... émettons un avis favorable.  
un avis défavorable.

pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA RUHENGARI  
INTARA YA *Buhoma*  
UMUSOZI WA *Rugera*

Icyemezo cy'Inama y'Intara.

Twebwe abajyanama b'Intara ya *Commune Cyanika*.....  
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusozi wa *Rugera*.....  
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba *Rugera*

Twemeje ko urwa ruhusa aruhabwa.  
" " " ataruhabwa.

Kubera izi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i *Cyanika*..kuwa. *25.10.60*

Umayobozi  
(izina n'umukono)

Abajyanama  
(Amazina n'imikono)

Fait à *Cyanika*.....le *25/10/60*.....

Le Président

Des Conseillers

*Rushigajiki M.*  
*Rushigamunye*

*Gakwanga*.....  
*Kayunga*.....  
*Gakwanga*.....  
*Kayunga*.....

*Kayunga*.....  
*Kayunga*.....  
*Kayunga*.....  
*Kayunga*.....



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGARI  
CHEFFERIE DE. *Buhanga Rwankeri*  
S/CHEFFERIE DE. *Commune Cyanika*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITWARI YA RUHENGARI  
INTARA YA. *Buhanga...*  
UMUSOZI WA. *Rugera...*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande  
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en  
milieu coutumier introduite par .....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo  
gucururiza mu baturage rwatswe na. *Bagirishuti. Léonard*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie  
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa  
de..... certifions par la présente que le requérant  
..... twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
*.Commune Cyanika.*  
remplit (ne remplit pas) toutes les conditions nécessaires à l'ex-  
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo  
xercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes  
gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo avuga  
ses déclarations sont exactes (ne sont pas exactes) qu'il mène une  
mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri, ko ali inyangamu-  
vie honnête et digne, et jouit (ne jouit pas) d'une bonne réputa-  
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi) n'abaturanyi be  
tion dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis fa-  
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agi-  
vorable (défavorable) à la prise en considération de sa requête.  
habwa (~~atagihabwa~~).

Fait à .....le .....  
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président  
Umuyobozi  
(nom et signature)  
(izina n'umukono)

*Rushigajiki M.*

*Rushigamunye*

Les Conseillers  
Abajyanama  
(Noms et signatures)  
(izina n'umukono)

1. *Gakungu. Ladukas*
2. *Gakungu. Z...*
3. *Gakwaga. A...*
4. *Gakwaga. A...*
5. *Gakwaga. A...*
6. *Gakwaga. A...*
7. *Gakwaga. A...*
8. *Gakwaga. A...*
9. *Gakwaga. A...*
10. ....



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné SEMAMERA

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Kinigi

~~Sous-chef~~ de Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable, l'intéressé remplit les conditions requises et a suivi la procédure prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du 18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 27 octobre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,**

**Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*[Signature]*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné SEMAMERA

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Kinigi

~~Sous-Chefferie~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

Favorable, l'intéressé remplit les conditions requises et a suivi la procédure prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du 18.2.1959.

Ruhengeri, le 27 octobre 1960.

Pour l'Administrateur de Territoire,  
Le Secrétaire de Territoire,

NGARAMBE J.

*Jayau*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné.....**SEMAMERA**.....

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

**Ruhengeri** le **27-X-1960.**

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline.....**Kinigi**.....

~~Sous chefferie~~ **Commune:Kinigi**

Chefferie.....**Mulera**.....

Territoire.....**Ruhengeri**.....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de.....**KINIGI**.....

sur la parcelle n° .....

**Ruhengeri** le **27-X-1960.**

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable, l'intéressé remplit les conditions requises et a suivi la procédure prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du 18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 27 octobre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,  
Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*Payan*

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident



AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER

N° 35...

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N° .....

Vu l'O.L. N° 441/40 du 18.2.1959 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. N° 441/41 du 18/2/1959 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa .....rivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de ~~Chefferie~~ *Commune* de *Kinigi*.....du *25/10/60*  
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du .....du .....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya .....kuwa .....  
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya .....kuwa...

Monsieur...*SEMAMERA*.....  
Izina.....

fils de...*Munyandekwe*...et de *N. tarwika*.....  
mwene ..... na .....

Originaire de *Kinigi*.....  
Yavukiye

*Commune*  
~~Sous chefferie~~ de *Kinigi*.....  
Umusozi

Chefferie de *Mulera*.....  
Intara

Territoire de *Ruhengeri*.....  
Territoire

résidant à *Kinigi*.....  
Umusozi atuye ho

*Commune*  
~~Sous chefferie~~ de *Kinigi*.....  
Umusozi

Chefferie de *Mulera*.....  
Intara

Territoire de *Ruhengeri*...  
Territoire



Célibataire. Marié à *Nyiraudatira*.....  
 n'umusore. Izina ry'umusore we

inscrit au Registre de Commerce n°.....  
 yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné  
 ci-après: *Kinigi*.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi .....

*Commune Kinigi*.....  
 Sous chefferie  
 Umusozi

Chefferie *Mulera*.....  
 Intara

Territoire de *Ruhengeri*...  
 Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:

*farine de manioc - pétrole - primus*  
*poissons - Savons - Acide de palme - du sel*  
*Edoffes*.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi .....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.

Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où  
 s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba ku-  
 rwaka.

Agomba kurushyir'ahantu hituye hagaragara munzu acururizamo.

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spé-  
 ciales suivantes .....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi .....

Fait à *Ruhengeri*..... le *27-10-60*..  
 Bibereye..... kuwa.....

*Pr* L'Administrateur de Territoire,  
 Nmutegeka wa Territoire,  
*he Secrétaire de Territoire*  
*Danan*



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGARI  
CHEFFERIE DE... *Mukera*  
S/CHEFFERIE DE... *Musanze*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITWARI YA RUHENGARI  
INTARA YA... *Mukera*  
UMUSOZI WA... *Musanze*

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande  
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en  
milieu coutumier introduite par *..S.E.M.A.H.E.R.A....*

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo  
gucururiza mu baturage rwatswe na *..S.E.M.A.H.E.R.A.:*

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie  
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa  
de..... *Musanze* certifions par la présente que le requérant  
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
*..S.E.M.A.H.E.R.A.*  
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'ex-  
afite (~~adafite~~) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo  
exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes  
gucururiza iwe. Turahanya kandi yuko ibyo avuga  
ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une  
mu rwandiko rwe rwabanje ali (~~atari~~) ibinyakuri, ko ali inyangamu-  
vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputa-  
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (~~nabi~~) n'abaturanyi be  
tion dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis fa-  
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agi-  
vorable (~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.  
habwa (~~atagihabwa~~).

Fait à *..Musanze..* le *25/10/1960*  
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président  
Umuyobozi  
(nom et signature)  
(izina n'umukono)

*Le Bourgeois*  
*Nyirampima*  
*Mus*

Les Conseillers  
Abajyanama  
(Noms et signatures)  
(izina n'umukono)

1. *..Ndangamira..*
2. *..RUKARA Antoine..*
3. *..N.S. S. A. B. A. N. J. ..*
4. *..Capitaine Charles..*
5. *..N. D. A. C. I. T. I. M. A. N. A..*
6. *..M. L. U. Z. A. M. A. M. E. N. E. R. O..*
7. *..P. S. A. I. S. I. O..*
8. *..A. K. I. K. I. D. A. R. E..*
9. *..M. K. I. R. O..*
10. *..M. U. S. A. N. Z. A. N. Z. A..*



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHANGURI  
CHEFFERIE DU... *Mulera*  
S/CHEFFERIE DE... *Musanze*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie  
de... *Mulera*, après avoir pris connaissance de l'avis  
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie... *Musanze*  
..... concernant la demande d'autorisation de commerce  
sédentaire de... *Munigi*.....émettons un avis favorable.  
un avis défavorable.  
pour les raisons suivantes:

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA RUHANGURI  
INTARA YA... *Mulera*  
UMUSOZI WA... *Musanze*

Icyemezo cy'Inama y'Intara.

Twabwwe abajyanama b'Intara ya... *Mulera*  
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusozi wa... *Musanze*  
Kubyererekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba... *Munigi*  
Twemeje ko uruhusa aruhabwa.  
" " " ataruhabwa.

Kubera izi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i... *Musanze*... kuwa... *25/10/1960*

Umuyobozi  
(izina n'umukono)

Abajyanama  
(amazina n'imikono)

Fait à... *Rwanda*... le... *25/10/60*...

Le Président

Des Conseillers

*Le Bourgeois maître*  
*Nyirafirama*  
*Gaturutse*

*Nsekerabanzi*  
*Borigira*  
*Musanzu*  
*Nkito*



Résidence du Ruanda  
Territoire de.....*Ruhengeri*  
Chefferie de.....*Mulera*  
Sous-chefferie de.....*Kinigi*

Residence ya Rwanda  
Territoire ya.....*Ruhengeri*  
Intara ya.....*Mulera*  
Umusozi wa.....*Kinigi*

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIRA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné...*SEMAME RA Samuel*... fils de...*MUNYANSEKWE*  
Jyewe *mwene*  
et de...*NTAWI HA*... originaire de...*Kinigi*... S/chefferie  
na *ukomoka i* *umusozi*  
.....*Musanze*... chefferie de...*Mulera*... Territoire.....  
..... *intara ya* *Territwari ya*  
.....*Ruhengeri*... exerçant la profession de...*Cultivateur*... résidant à  
..... *nkora umulimo wa* *ntuye i*  
.....*Kinigi*... s/chefferie...*Musanze*... chefferie...*Mulera*  
..... *umusozi wa* *intara ya*  
Territoire de...*Ruhengeri*... marié à...*Agirandaturu*  
Territwari ya *izina ry'umugore*  
(célibataire).....  
umusore.....

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire  
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

.....*Kinigi*..... A cette fin je me permets de vous faire savoir  
que: *Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:*

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N°...*10*.....  
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°*10*
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de...*3000*...Fr  
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de...*12*...Km  
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km...*12*.....kuva ku maduka yo  
du centre de négoce de...*Ruhengeri*.....le plus proche et de  
mu misozi ali .....no kuli km.....  
.....km du C.C. de.....  
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....



4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

5° Il y a déjà.....*many*.....commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi.....*acyenda*.....

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauler régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nysiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategeko yatanzwe na Leta kubye-rekeye ubucuruzi.

7° Je n'ai jamais été condamné

ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano kand'uvuge n'impanvu).

.....*4 jours de prison, de payer 100000 F. et 1 an en prison un autre en prison*.....

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi:

.....*farine de manioc, pétrole, sucre, bouillon, savon, huile, sel, habillements*.....

Fait à...*Musanze*...le...*25/10/50*...  
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (nom et signature)  
Umucuruzi (izina n'umukono)

*Samuel Semamero*

Le Requérent

.....



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné.....**RULIBIKIYE**.....

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

**Ruhengeri**..... le **27-X-1960.**.....

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline.....**Gihora**.....

~~Sous-chefferie~~ Commune:**Kinigi**

Chefferie **Mulera**.....

Territoire **Ruhengeri**.....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de **KINIGI**.....

sur la parcelle n° .....

**Ruhengeri** le **27-X-1960.**.....

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévues par l'O.L.441/40 et 441/41 du  
18-2.1959.**

**Ruhengeri, le 27 octobre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,**

**Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*Ngarambe*

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné RULIBIKIYE

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Gihora

~~Sous-chefferie~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du  
18-2.1959.**

**Ruhengeri, le 27 octobre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,  
Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*[Signature]*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné RULIBIKIYE

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Gihora

~~Sous chefferie~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

Avis du Résident

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du  
18-2.1959.**

**Ruhengeri, le 27 octobre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,  
Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*[Signature]*

Décision du Gouverneur :



AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER

N° 37.

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N° .....

Vu l'O.L. N° 441/40 du 18.2.1959 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. N° 441/41 du 18.2.1959 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa .....rivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Commune Chefferie de Kinigi.....du 5/10/60  
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du .....du .....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya .....kuwa .....  
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya .....kuwa....

Monsieur. Rulibikiye.....  
Izina.....

fils de Barabeshya.....et de Mwamunira.....  
mwene .....na .....

Originaire de Gihora.....  
Yavukiye .....

Commune  
Sous-chefferie de Kinigi.....  
Umusozi .....

Chefferie de Mulera.....  
Intara .....

Territoire de Ruhengeri.....  
Territoire .....

résidant à Musanze.....  
Umusozi atuye ho .....

Commune Kinigi.....  
Sous-chefferie de .....  
Umusozi .....

Chefferie de Mulera.....  
Intara .....

Territoire de Ruhengeri..  
Territoire .....



~~Célibataire~~. Marié à *A. Yin Kamya* .....  
 n° umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de Commerce n° .....  
 yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné  
 ci-après: *Kinigi* .....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi .....

*Commune de Kinigi* .....  
~~Sous chefferie~~  
 Umusozi

Chefferie ... *Mulera* .....  
 Intara

Territoire de *Ruhengeri* .....  
 Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:  
*Harine, sel, huile, produits vétérinaires et*  
*étouffes* .....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi .....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.

Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où  
 s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhuse niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba ku-  
 rwaka.

Agomba kurushyir'ahantu hitanywe hagaragara munzu acururizamo.

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spé-  
 ciales suivantes .....

Uru ruhuse kugira ngo arubone agomba kumenya ibi .....

Fait à *Ruhengeri* ..... le *27-10-60*.  
 Bibereye ..... kuwa .....

*R* L'Administrateur de Territoire,  
 Umutegeka wa Territoire,  
*Le Secrétaire de Territoire,*  
*Danan*



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGARI  
CHEFFERIE DE... *Ruhengeri Mulera*  
S/CHEFFERIE DE... *Ninda*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITWARI YA RUHENGARI  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA .....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande  
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en  
milieu coutumier introduite par ... *Ruhengeri*...

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo  
gucururiza mu baturage rwatswe na.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie  
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa  
de..... *Ninda*... certifions par la présente que le requérant  
..... *Ruhengeri* twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
..... remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'ex-  
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo  
exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes  
gucururiza iwe. Turahanya kandi yuko ibyo avuga  
ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une  
mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri, ko ali inyangamu-  
vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputa-  
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi) n'abaturanyi be  
tion dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis fa-  
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agi-  
vorable (~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.  
habwa (atagihabwa).

Fait à .. *Ninda* ..... le .. *27.10.68*..  
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président  
Umuyobozi

(nom et signature)  
(izina n'umukono)

*Nyamukunda I-*  
*Mur.*

Les Conseillers  
Abajyanama

(Noms et signatures)  
(izina n'umukono)

1. *M. Nyanamukunda I-*
2. *S. B. I. Shamba*
3. *S. E. N. T. N. T.*
4. *A. K. K. K. K. K.*
5. *K. B. B. B. B. B.*
6. *P. G. G. G. G. G.*
7. *P. G. G. G. G. G.*
8. *M. N. N. N. N. N.*
9. *S. E. E. E. E. E.*
10. *S. E. E. E. E. E.*



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGURI  
CHEFFERIE DU.....  
S/CHEFFERIE DE.....

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie  
de..... *Mulera*....., après avoir pris connaissance de l'avis  
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie. *Munda*..  
..... concernant la demande d'autorisation de commerce  
sédentaire de... *Rubibuziye*..... émettons un avis favorable.  
~~un avis défavorable~~  
pour les raisons suivantes: *Il mène une vie honnête et digne,  
et jouit d'une bonne réputation dans son entourage.*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA RUHENGURI  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA.....

Icyemero cy'Inama y'Intara.

Twabwe abajyanama b'Intara ya.....  
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusizi wa.....  
Kubyerekaye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba .....  
Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa.  
" " " ataruhabwa.  
Kubera isi mpamvu zi kucikira:

Bibonye i *mu Munda*... kuwa. *17/10/60*...

Umuyobozi  
(isina n'umukono)

Ahajyanama  
(Amazina n'imikono)

Fait à *Munda*..... le *17/10/60*.....

Le Président  
*Kyirampilima D.  
Muny.*

Des Conseillers  
.....  
.....  
.....  
.....



Résidence du Ruanda  
Territoire de... *Ruhengeri*  
Chefferie de... *Mulera*  
Sous-chefferie de... *Ninda*

Résidence ya Rwanda  
Territoire ya.....  
Intara ya .....  
Umusozi wa .....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIRA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné... *Kubikiziye*..... fils de... *Barabeshya*  
Jyewe ..... mwene  
et de... *Intanwiza*..... originaire de... *Gihora* S/chefferie  
na ..... ukomoka i ..... umusozi  
..... *Ninda*..... chefferie de... *Mulera* Territoire.....  
..... intara ya ..... Territwari ya  
..... *Ruhengeri* exerçant la profession de... *Commerce* résidant à  
..... nkora umulimo wa ..... ntuye i  
..... *Musanze*..... s/chefferie... *Munigi*..... chefferie... *Mulera*  
..... umusozi wa ..... intara ya .....  
Territoire de... *Ruhengeri*..... marié à... *Hyishamira*  
Territwari ya ..... izina ry'umugore  
(célibataire).....  
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire  
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Munigi*..... A cette fin je me permets de vous faire savoir  
que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N° *5*.....  
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de... *3.000*.....Fr  
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de *0.006* Km  
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo  
du centre de négoce de... *Munigi*..... le plus proche et de  
mu misozi ali ..... no kuli km.....  
..... *1.2*..... km du C.C. de... *Ruhengeri*.....  
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....



4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

5° Il y a déjà.....0.....commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi  
.....

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nysiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategeko yatanze na Leta kubye-rekeye ubucuruzi.

7° Je n'ai jamais été condamné

ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanywe (vuga ibihano kand'uvuye n'impamvu).

.....*7 jours de prison par publi. de son liant*.....  
.....*et de son liant*.....

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :  
Ibyo nshaka gucuruza nibi: .....

.....*nyuma, amashuri, amashuri, amashuri*.....  
.....*nyuma, amashuri, amashuri, amashuri*.....  
.....

Fait à...*Ninda*...le...*5/10/00*...  
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (nom et signature)  
Umucuruzi (izina n'umukono)

*Rwanda*

Le Requérent

.....*Rwanda*.....







**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné BUZIGE

A/ Non-autochtone

Nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 4-XI-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Gihora

~~Chefferie~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 4-XI-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les  
conditions requises et a suivi la pro-  
cédure prévue par l'O.L.441/40 et 441/41  
du 18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 4 novembre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,  
Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*[Signature]*

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné BUZIGE

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capita indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 4-XI-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Gihora

~~Sous chefferie~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 4-XI-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

Avis du Résident

**Favorable: l'intéressé remplit les  
conditions requises et a suivi la pro-  
cédure prévue par l'O.L.441/40 et 441/41  
du 18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 4 novembre 1960.  
Pour l'Administrateur de Territoire,  
Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*[Signature]*

Décision du Gouverneur :



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné **BUZIGE**

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

**Ruhengeri** le **4-XI-1960.**

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline.....**Gihora**.....

Sous chefferie ~~cccccccc~~ **Commune:Kinigi**

Chefferie.....**Mulera**.....

Territoire.....**Ruhengeri**.....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de .....**KINIGI**.....

sur la parcelle n° .....

**Ruhengeri** le **4-XI-1960.**

signature

Avis motivé de l'Administrateur  
de Territoire

Avis du Résident

**Favorable: l'intéressé remplit les  
conditions requises et a suivi la pro-  
cédure prévue par l'O.L.441/40 et 441/41  
du 18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 4 novembre 1960.  
Pour l'Administrateur de Territoire,  
Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*[Signature]*

Décision du Gouverneur :



AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SÉDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER

N° 39..

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N° .....

Vu l'O.L. N° 44/40 du 18.2.1959 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. N° 44/41 du 18.2.1959 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa .....rivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Commune Kinigi.....du 5.10.60  
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du .....du .....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya .....kuwa .....  
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya .....kuwa...

Monsieur. BUZIGE.....  
Izina.....

fils de Munyampeta et de Nzariderande.....  
mwene ..... na .....

Originaire de Gihora.....  
Yavukiye

Commune  
~~Sous chefferie~~ de Kinigi.....  
Umusozi

Chefferie de Mulera.....  
Intara

Territoire de Ruhengeri.....  
Territoire

résidant à Gihora.....  
Umusozi atuye ho

Commune  
~~Sous chefferie~~ de Kinigi.....  
Umusozi

Chefferie de Mulera.....  
Intara

Territoire de Ruhengeri.....  
Territoire



~~Célibataire~~ Marié à *Nyirarushyana*.....  
n'umusore. Izina ry'umusore we

inscrit au Registre de Commerce n°.....  
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné  
ci-après: *Kinigi*.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi .....

*Commune Kinigi*.....  
Sous-chefferie  
Umusozi

Chefferie *Mulera*.....  
Intara

Territoire de *Ruhengeri*  
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:

*farine, huile, pétrole,*  
*huile d'arachides et toffes*

Ibyo yemerewe gucuruza nibi .....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.

Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où  
s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba ku-  
rwaka.

Agomba kurushyir'ahantu hitwuye hagaragara munzu acururizamo.

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spé-  
ciales suivantes .....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi .....

Fait à *Ruhengeri* le *4-11-60*.....  
Bibereye.....kuwa.....

*Pz* L'Administrateur de Territoire,  
Umutegeka wa Territoire,  
*Le Secrétaire de territoire,*  
*Sauan*



Résidence du Ruanda  
Territoire de... *Ruhengeri*  
Chefferie de... *Mulero*  
Sous-chefferie de... *Murigi*  
*Commune*

Résidence ya Rwanda  
Territoire ya.....  
Intara ya .....  
Umusozi wa .....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIRA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné... *B. K. Z. I. C. E.* ..... fils de... *M. umyampetse*  
Jyewe ..... mwene  
et de... *K. Z. I. C. E.* ..... originaire de... *G. H. M. M.* ..... S/chefferie  
na ..... ukomoka i ..... umusozi  
..... *Murigi* ..... chefferie de... *Mulero* ..... Territoire.....  
intara ya ..... Territwari ya .....  
..... *Ruhengeri* ..... exerçant la profession de... *Commerce* résidant à  
nkora umulimo wa ..... ntuye i .....  
..... *G. H. M. M.* ..... s/chefferie... *Murigi* ..... chefferie... *Mulero*  
umusozi wa ..... intara ya .....  
Territoire de... *Ruhengeri* ..... marié à... *N. rushyamba* .....  
Territwari ya ..... izina ry'umugore .....  
(célibataire) .....  
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire  
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

... *Murigi* ..... A cette fin je me permets de vous faire savoir  
que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N° *1* .....  
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de... *3.500* ..... Fr  
Mfite amafranga yo gukoresha agera kuli
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... *0,006* ..... Km  
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo  
du centre de négoce de... *Murigi* ..... le plus proche et de  
mu misozi ali ..... no kuli km.....  
..... *1.2* ..... km du C.C. de... *Ruhengeri* .....  
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....



- 4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.  
Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.
- 5° Il y a déjà.....commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais m'installer.  
Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi  
.....0.....
- 6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.  
Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nysiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategako yatanzwe na Leta kubye-rekeye ubucuruzi.
- 7° Je n'ai jamais été condamné  
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).  
Sinigeze guhanwa ~~cyanga se narahanwe~~ (vuga ibihano kand'uvuge n'impamvu).  
.....0.....  
.....
- 8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :  
Ibyo nshaka gucuruza nibi: *...ifur., amavuta, petali...*  
*...ubwoko n. m. yenda...*  
.....

Fait à....*Minda*.....le...*5/10/1960*..  
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (nom et signature)  
Umucuruzi (izina n'umukono)

*Buzige BDe*

Le Requérent

*Baurfomestre Kyirampulume D*  
*Baurige* *BDe* *A. B. B.*  
*[Signature]*



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGARI  
CHEFFERIE DE.....  
S/CHEFFERIE DE.....

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITWARI YA RUHENGARI  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA .....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande  
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en  
milieu coutumier introduite par .....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo  
gucururiza mu baturage rwatswe na.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie  
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa  
de..... *Mulera*..... certifions par la présente que le requérant  
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
..... *Buriga*.....  
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'ex-  
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo  
exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes  
gucururiza iwe. Turahanya kandi yuko ibyo avuga  
ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une  
mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri, ko ali inyangamu-  
vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputa-  
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi) n'abaturanyi be  
tion dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis fa-  
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agi-  
vorable (~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.  
habwa (atagihabwa).

Fait à *Mukinda*.....le *17.10.1960*..  
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président  
Umuyobozi  
(nom et signature)  
(izina n'umukono)

*Nyirampukosa D.*  
*[Signature]*

Les Conseillers  
Abajyanama  
(Noms et signatures)  
(izina n'umukono)

- [Signature]*  
1. ....  
2. *Muzanaamemera Inyuma*  
3. *BUKARA Antoine*  
4. *AKIRIKURU*  
5. *S. Entaro*  
6. *KIBIRINGA*  
7. *SEBISHABAFURU*  
8. *Munyomukunda*  
9. *Byibeshyamba*  
10. *Kelanga*



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGURI  
CHEFFERIE DU... *Mulera*  
S/CHEFFERIE DE... *Minda*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie  
de... *Mulera* ....., après avoir pris connaissance de l'avis  
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie... *Minda* ..  
..... concernant la demande d'autorisation de commerce  
sédentaire de... *B. U. Z. I. C. F.* ..... émettons un avis favorable.  
un avis défavorable.

pour les raisons suivantes: *Ki umuntu wahaye akoroha malyi  
ye nliyiba, yumukana n'ababw.*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA RUHENGURI  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara.

Twabwwe abajyanama b'Intara ya.....  
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusozozi wa.....  
Kuberekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba .....

Twemeje ko urwo ruhusa atuhabwa.  
" " " ataruhabwa.

Kubera iyi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i ..... kuwa.....

Umuyobozi  
(izina n'umukono)

Abajyanama  
(Amazina n'imikono)

Fait à ... *Minda* ..... le... *5/10/1962*

Le Président  
*Nyirampijima D.*  
*Mur.*

Des Conseillers  
*Desert*  
.....  
.....  
.....  
.....



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné RUKEMA

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Kinigi

~~Sous-chef de~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du  
18-2-1959.

Ruhengeri, le 27 octobre 1960.  
Pour l'Administrateur de Territoire,

Le Secrétaire de Territoire,

NGARAMBE J.

*Jayau*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné RUKEMA

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Kinigi

~~Sous chefferie~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du  
18-2-1959.**

Ruhengeri, le 27 octobre 1960.

Pour l'Administrateur de Territoire,

Le Secrétaire de Territoire,

NGARAMBE J.

Bayau

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné RUKEMA

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Kinigi

~~Sous-chefferie~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du  
18-2-1959.**

**Ruhengeri, le 27 octobre 1960.  
Pour l'Administrateur de Territoire,  
Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*[Signature]*

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident



AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER

N° 38...

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N° .....

Vu l'O.L. *Ma 441/40 du 18.2.1959* réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gu-  
gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. *Ma 441/41 du 18.2.1959* déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa .....rivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de *Commune* *Kinigi* .....du *7-10-60*  
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du .....du .....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya .....kuwa .....  
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya .....kuwa...

Monsieur...*RUKEMA*.....  
Izina.....

fils de...*Mudura*.....et de...*Kyinalatega*.....  
mwene ..... na .....

Originaire de...*Kinigi*.....  
Yavukiye

*Commune*  
Sous chefferie de...*Kinigi*.....  
Umusozi

Chefferie de...*Melera*.....  
Intara

Territoire de...*Ruhengeri*.....  
Territoire

résidant à...*Kinigi*.....  
Umusozi atuye ho

*Commune*  
Sous chefferie de...*Kinigi*.....  
Umusozi

Chefferie de...*Melera*.....  
Intara

Territoire de...*Ruhengeri*.....  
Territoire



~~Célibataire~~. Marié à Nyirabagenzi.....  
n'umusore. Izina ry'umusore we

inscrit au Registre de Commerce n°.....  
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné  
ci-après: Kinigi.....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi .....

Commune Kinigi.....  
~~Sous chefferie~~  
Umusozi

Chefferie Mulera.....  
Intara

Territoire de Ruhengeri...  
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:  
Stoffes - Huile de palme, Farine,  
Sel et Savons.....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi .....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.  
Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où  
s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhuse niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba ku-  
rwaka.  
Agomba kurushyir'ahantu hitzuye hagaragara munzu acururizamo.

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spé-  
ciales suivantes .....

Uru ruhuse kugira ngo arubone agomba kumenya ibi .....

Fait à Ruhengeri le 27-10-60  
Bibereye..... kuwa.....

P<sup>r</sup> L'Administrateur de Territoire,  
Umutegeka wa Territoire,  
Le Secrétaire de Territoire,  
Daua



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGARI  
CHEFFERIE DE... *Mulero*...  
S/CHEFFERIE DE... *Kimig*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITWARI YA RUHENGARI  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA .....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande  
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en  
milieu coutumier introduite par .....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo  
gucururiza mu baturage rwatswe na.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie  
Twebwe *Kimig* Abajyanama y'umusozi wa  
de..... *Mulero*... certifions par la présente que le requérant  
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
..... *RUKEMA* .....  
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'ex-  
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo  
xercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes  
gucururiza iwe. Turahanya kandi yuko ibyo avuga  
ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une  
mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri, ko ali inyangamu-  
vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputa-  
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi) n'abaturanyi be  
tion dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis fa-  
vorable (~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.  
habwa (atagihabwa).

Fait à .. *Kinigi* ..... le *7/10/60*...  
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président  
Umuyobozi  
(nom et signature)  
(izina n'umukono)

*Kyirampelima D*  
*[Signature]*

Les Conseillers  
Abajyanama  
(Noms et signatures)  
(izina n'umukono)

1. *Muhayimana enoro* *[Signature]*
2. *Padigira* *[Signature]*
3. *AKAKIRWA* *[Signature]*
4. *RUKARA* *[Signature]*
5. *KIBIRINGA* *[Signature]*
6. *Munyambanga* *[Signature]*
7. *Scuturo* *[Signature]*
8. *Idubababwaga* *[Signature]*
9. *Papibabwaga* *[Signature]*
10. *Abajyanama* *[Signature]*



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGURI  
CHEFFERIE DU... *Mulero*  
S/CHEFFERIE DE... *Kinigi*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie  
de..... *Mulero*....., après avoir pris connaissance de l'avis  
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie *Kinigi*.....  
..... concernant la demande d'autorisation de commerce  
sédentaire de..... *Ruhema*..... émettons un avis favorable.  
un avis défavorable.

pour les raisons suivantes: *Il on eu une vie honnête et digne,  
et jouit d'une bonne réputation dans son entourage.*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA RUHENGURI  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA.....  
.....  
.....  
.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara.

Twebwe abajyanama b'Intara ya.....  
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusozi wa.....  
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba.....  
Twemeje ku uruhusa arunabwa.  
" " " ataruhabwa.

Kubera iyi mpamvu zi kurikira:  
.....  
.....  
.....  
Bibereye i..... kuwa.....

Umuyoborwa  
(isina n'umukono) Abajyanama  
(Amazina n'imikono)

Fait à *Kinigi*..... le... *7/10/62*...

Le Président *Kyampimira D-* Les Conseillers  
*Kinigi*.....  
.....  
.....  
.....  
.....



Résidence du Ruanda  
Territoire de... *Ruhengeri*  
Chefferie de... *Mulera*  
Sous-chefferie de... *Kinigi*

Résidence du Ruanda  
Territoire ya.....  
Intara ya .....  
Umusozi wa .....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIRA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné... *R. U. K. E. M. A.* ..... fils de... *Muturo* .....  
Jyewe ..... mwene

et de... *Kyiraba Lega* ..... originaire de... *Kinigi* ..... S/chefferie  
na ..... ukomoka i ..... umusozi

..... *Kinigi* ..... chefferie de... *Mulera* ..... Territoire.....  
intara ya ..... Territwari ya

..... *Ruhengeri* ..... exerçant la profession de... *Commerce* ..... résidant à  
nkora umulimo wa ..... ntuye i

..... *Kinigi* ..... s/chefferie..... *Kinigi* ..... chefferie..... *Mulera*  
umusozi wa ..... intara ya

Territoire de... *Ruhengeri* ..... marié à... *K. bagenzi* .....  
Territwari ya ..... izina ry'umugore

(célibataire).....  
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire  
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *A. Kinigi* ..... A cette fin je me permets de vous faire savoir  
que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N° *28* .....  
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°

2° Je dispose d'un fond de roulement de... *3.100* ..... Fr  
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli

3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... *1.2* ..... Km  
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo

du centre de négoce de... *Ruhengeri* ..... le plus proche et de  
mu misozi ali ..... no kuli km.....

..... *12* ..... km du C.C. de... *Ruhengeri* .....  
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....



4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

5° Il y a déjà.....*A*.....commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi  
.....

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nyasiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategako yatanzwe na Leta kubye-rekeye ubucuruzi.

7° Je ~~n'ai jamais été condamné~~

ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanywe (vuga ibihano kand'uvuye n'impamvu).

.....  
.....

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Amameta, ...*  
*... mu umuho w'ubucuruzi.*  
.....  
.....

Fait à...*Kinda*.....le...*7/10/60*.....  
Bibereye.....kuwa.....

· Le Commerçant (nom et signature)  
· Umucuruzi (izina n'umukono)

*Rukema Qube*

Le Requérent

.....  
*Rukema*



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné MBURANO

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 4-XI-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Gihora

~~Xxxxxxxx~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 4-XI-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du  
18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 4 novembre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,  
Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*Javanu*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné.....**MBURANO**.....

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

**Ruhengeri** le **4-XI-1960.**

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline **Gihora**

~~Sous chefferie~~ **Commune: Kinigi**

Chefferie **Mulera**

Territoire **Ruhengeri**

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de **KINIGI**

sur la parcelle n° .....

**Ruhengeri** le **4-XI-1960.**

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du  
18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 4 novembre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,  
Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*Lauau*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné.....**MBURANO**.....

A/ Non-autochtone

nationalité.....

installé au Centre Commercial

de.....

Registre de Commerce n°.....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de.....

Territoire de.....

sur parcelle n°.....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

**Ruhengeri** le **4-XI-1960.**

signature

B/ Autochtone-capita

Nom.....

Prénoms.....

Colline.....

Sous-chefferie.....

Chefferie.....

Territoire.....

C/ Autochtone indépendant

Colline.....**Gihora**.....

~~Sous chefferie~~ Commune:**Kini**.....

Chefferie.....**Mulera**.....

Territoire.....**Ruhengeri**.....

Registre de Commerce n°.....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de.....**KINIGI**.....

sur la parcelle n°.....

**Ruhengeri** le **4-XI-1960.**

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévue par l'O.L.441/40 et 441/41 du  
18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 4 novembre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,  
Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*Sauvau*

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident



AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER

N° 40.

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N° .....

Vu l'O.L. N° 441/40 du 18.2.1959 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. N° 441/41 du 18.2.1959 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa .....rivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Chefferie de .....du .....  
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du .....du .....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya .....kuwa .....  
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya .....kuwa...

Monsieur. MBURANO.....  
Izina.....

fils de... Bahaza.....et de Nyandera.....  
mwene ..... na .....:::.....

Originaire de Gihora.....  
Yavukiye

~~Commune~~ de Kinigi.....  
Umusozi

Chefferie de Mulera.....  
Intara

Territoire de Ruhengeri.....  
Territoire

résidant à Musanze.....  
Umusozi atuye ho

~~Commune~~ de Kinigi.....  
Umusozi

Chefferie de Mulera.....  
Intara

Territoire de Ruhengeri.....  
Territoire



~~Célibataire~~. Marié à ... *Nyiranguwije* .....  
n'umusore. Izina ry'umusore we

inscrit au Registre de Commerce n° .....  
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné  
ci-après: ..... *Kinigi* .....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi .....  
.....  
.....

*Commune Kinigi* .....  
~~sous chefferie~~  
Umusozi

Chefferie ... *Mulera* .....  
Intara

Territoire de ... *Ruhengeri* .....  
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:

*Bière, farine, l'huile de palme  
du sel, du riz et des étoffes*

Ibyo yemerewe gucuruza nibi .....  
.....  
.....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.

Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où  
s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba ku-  
rwaka.

Agomba kurushyir'ahantu hitwuye hagaragara munzu acururizamo.

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spé-  
ciales suivantes .....  
.....  
.....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi .....  
.....  
.....

Fait à ... *Ruhengeri* ... le ... *4-XI-1960* .....  
Bibereye ..... kuwa .....

*P<sub>2</sub>* L'Administrateur de Territoire,  
Umutegeka wa Territoire,  
*Le Secrétaire de Territoire*  
*Danan*



Résidence du Ruanda  
Territoire de... *Ruhengeri*  
Chefferie de... *Mulero*  
Sous-chefferie de... *Minda*

Résidence ya Rwanda  
Territoire ya.....  
Intara ya .....  
Umusozi wa .....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIRA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné... *M. Murano*..... fils de... *Baburo*.....  
Jyewe..... mwene  
et de... *Iyandera*..... originaire de... *Gihara*..... S/chefferie  
na..... ukomoka i..... umusozi  
..... *Minda*..... chefferie de... *Mulero*..... Territoire.....  
..... intara ya..... Territwari ya  
..... *Ruhengeri*..... exerçant la profession de... *Commerce*..... résidant à  
..... nkora umulimo wa..... ntuye i  
..... *Murango*..... s/chefferie... *Minda*..... chefferie... *Mulero*  
..... umusozi wa..... intara ya  
Territoire de... *Ruhengeri*..... marié à... *N. Ngujije*.....  
Territwari ya..... izina ry'umugore  
(célibataire).....  
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire  
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

... *a. Nungu*..... A cette fin je me permets de vous faire savoir  
que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N°... *7*.....  
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de... *3.000*..... Fr  
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... *12*..... Km  
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo  
du centre de négoce de... *Ruhengeri*..... le plus proche et de  
mu misozi ali..... no kuli km.....  
..... *12*..... km du C.C. de... *Ruhengeri*.....  
kugera ku maduka yo mu mugu wa.....



4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

5° Il y a déjà.....*b*.....commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi  
.....

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nysiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategako yatanzwe na Leta kubye-rekeye ubucuruzi.

7° Je n'ai jamais été condamné  
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanwe (vuga ibihano kand'uvuge n'impamvu).

.....*Quinze jours C. P. P. par la ligne de*  
.....*Hamukubonye amaze sous chef*.....

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :  
Ibyo nshaka gucuruza nibi: .....

.....*Biye, farose, L.huile*  
.....*de palme, du sel, du riz et des chappes*.....

Fait à...*Kinda*.....le...*22/10/60*..  
Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (nom et signature)  
Umucuruzi (izina n'umukono)

*M. Indano* *M. Indano*

Le Requérent

.....  
*M. Indano*



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGERI  
CHEFFERIE DE... *Mul*  
S/CHEFFERIE DE... *Ni*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITWARI YA RUHENGURI  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA .....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande  
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en  
milieu coutumier introduite par ... M. Bissane...

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo  
gucururiza mu baturage rwatswe na.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie  
Twebwe- Abajyanama y'umusozi wa  
de..... *Minda* certifications par la présente que le requérant  
..... *M. Muvana* twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
.....  
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'ex-  
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo  
exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes  
gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo avuga  
ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une  
mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri, ko ali inyangamu-  
vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputa-  
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi) n'abaturanyi be  
tion dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis fa-  
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agi-  
vorable (~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.  
habwa (atagihabwa).

Fait à Manda le 22/10/60  
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président  
Umuyobozi  
(nom et signature)  
(izina n'umukono)

Les Conseillers  
Abajyanama  
(Noms et signatures)  
(izina n'umukono)

Kyriampelino I  
Akinkwary Street.

1. Alankanda .....
2. S. C. N. T. C. R. O. .....
3. Munyambanga .....
4. Tozigeia .....
5. B. J. K. S. H. P. O. .....
6. S. E. B. S. H. A. R. O. A. N. E. .....
7. K. I. B. I. R. I. N. G. A. .....
8. R. U. K. A. R. A .....
9. I. d. a. n. g. a. m. e. r. a .....
10. M. u. n. y. a. n. a. m. e. r. o .....



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGURI  
CHEFFERIE DU... *Mulera*  
S/CHEFFERIE DE... *Inda*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie  
de..... *Mulera*....., après avoir pris connaissance de l'avis  
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie... *Inda*  
..... concernant la demande d'autorisation de commerce  
sédentaire de.... *Murama*..... émettons un avis favorable.  
~~un avis défavorable.~~

pour les raisons suivantes: *Il mène une vie honnête et digne,  
et jouit d'une bonne réputation dans son entourage.*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA RUHENGURI  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara.

Twabwwe abajyanama b'Intara ya.....  
Turaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusizi wa.....  
Kubyerekaye umuhusa rwo guchururiza mu baturage ba .....

Twemeje ko umuhusa aruhabwa.  
" " " ataruhabwa.

Kubera isi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i .....kuwa.....

Umuyobozi  
(isina n'umukono)

Abajyanama  
(Amazina n'imikono)

Fait à ... *Inda* ... le... *22/10/60*

Le Président

Des Conseillers

*Nyirampakuru D.  
Muny*

.....  
.....  
.....  
.....



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné NDINDA

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Musanze

~~Sous chefferie~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de Kinigi

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

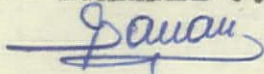
**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévue par l'O.LI44I/40 et 44I/41 du  
18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 27 octobre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,**

**Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**



Avis du Résident

Décision du Gouverneur :



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné NDINDA

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Musanze

~~Sous-chefferie~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de Kinigi

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévues par l'O.L. 441/40 et 441/41 du  
18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 27 octobre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,**

**Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*Ngarambe*

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné NDINDA

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Musanze

~~Sous-chefferie~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de Kinigi

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

Avis du Résident

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les con-  
ditions requises et a suivi la procédure  
prévue par l'O.LI441/40 et 441/41 du  
18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 27 octobre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,**

**Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*[Signature]*

Décision du Gouverneur :



AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER

N° 86...

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N° .....

Vu l'O.L. N° 441/40 du 18-2-59 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. N° 441/40 du 18-2-59 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa .....rivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de ~~Chefferie~~ Commune de Kinigi.....du 7/10/60  
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du .....du .....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya .....kuwa .....  
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya .....kuwa...

Monsieur. NDINDA.....  
Izina.....

fils de... Birikunzira...et de Nyirandeye.....  
mwene ..... na .....

Originaire de Musanze.....  
Yavukiye

~~Commune~~ Commune de Kinigi.....  
Sous-chefferie de .....  
Umusozi

Chefferie de Mulera.....  
Intara

Territoire de Ruhengeri...  
Territoire

résidant à Musanze....  
Umusozi atuye ho

~~Commune~~ Commune de Kinigi.....  
Sous-chefferie de .....  
Umusozi

Chefferie de Mulera.....  
Intara

Territoire de Ruhengeri....  
Territoire



~~Célibataire~~. Marié à .... *Bwahiyende* .....  
n'umusore. Izina ry'umugore we

inscrit au Registre de Commerce n° .....  
yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné  
ci-après: *Kinigi* .....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi .....

*Commune Kinigi* .....  
Sous-chefverrie  
Umusozi

Chefferie *Mulera* .....  
Intara

Territoire de *Ruhengeri* .....  
Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:  
*huile de toute espèce, Etouffes* .....  
*Sel, pétrole, farine* .....

Ibyo yemerewe gucururiza nibi .....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.

Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où  
s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba ku-  
rwaka.

Agomba kurushyir'ahantu hitzuye hagaragara munzu acururizamo.

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spé-  
ciales suivantes .....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi .....

Fait à *Ruhengeri* ..... le *27.10.60* .....  
Bibereye ..... kuwa .....

*R* L'Administrateur de Territoire,  
Umutegeka wa Territoire,  
*Le Secrétaire de Territoire*,  
*Davau*



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGARI  
CHEFFERIE DE... *Muyera*  
S/CHEFFERIE DE... *Muciga*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITWARI YA RUHENGARI  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA .....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande  
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en  
milieu coutumier introduite par ... *NDINDA* .....

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo  
gucururiza mu baturage rwatswe na.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie  
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa  
de..... *Muciga* certifions par la présente que le requérant  
twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
..... *NDINDA* .....  
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'ex-  
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo  
exercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes  
gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo avuga  
ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une  
mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri, ko ali inyangamu-  
vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputa-  
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi) n'abaturanyi be  
tion dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis fa-  
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agi-  
vorable (~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.  
habwa (atagihabwa).

Fait à ... *hinda* ..... le *7/10/68*..  
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président  
Umuyobozi  
(nom et signature)  
(izina n'umukono)

*Kyampelima D*  
*[Signature]*

Les Conseillers  
Abajyanama  
(Noms et signatures)  
(izina n'umukono)

1. *SENTURU* *[Signature]*
2. *Se Bi Shabagwa* *[Signature]*
3. *Kibiranga* *[Signature]*
4. *Skinkurwa* *[Signature]*
5. *Byabukye* *[Signature]*
6. *Munyamukunda* *[Signature]*
7. *NDAMIRA* *[Signature]*
8. *Munyamukunda* *[Signature]*
9. *Casimir Charles* *[Signature]*
10. *T. arigida* *[Signature]*



PRESIDENCE DU RWANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGARI  
CHEFFERIE DU... *Mulero*  
S/CHEFFERIE DE... *Kinigi*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie  
de..... *Mulero*....., après avoir pris connaissance de l'avis  
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie... *Kinigi*.....  
..... concernant la demande d'autorisation de commerce  
sédentaire de..... *N. diinda*..... émettons un avis favorable.  
un avis défavorable.

pour les raisons suivantes: *Il mène une vie honnête et décente,  
et jouit d'une bonne réputation dans son entourage.*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA RUHENGARI  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara.

Twabwwe abajyanama b'Intara ya.....  
Tumaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusenzi wa.....  
Kuberekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba .....

Twemeje ko uruhusa aruhabwa,  
" " " ataruhabwa.

Kubera isi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i ..... kuwa.....

Umuyoborzi  
(izina n'umukono)

Abajyanama  
(Amazina n'imikono)

Fait à ..... *Kinigi* ..... le... *7/10/00*...

Le Président

Les Conseillers

*Kyirampukimo*  
*Kinigi*



Résidence du Ruanda  
Territoire de... *Ruhengeri*  
Chefferie de... *Mulero*  
Sous-chefferie de... *Kimigi*

Résidence ya Rwanda  
Territoire ya.....  
Intara ya .....  
Umusozi wa .....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUHUSA RWO GUCURURIRA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné... *NDI NDA* ..... fils de... *Burikungwa* .....  
Jyewe ..... mwene  
et de... *N. adere* ..... originaire de... *Musanze* ..... S/chefferie  
na ..... ukomoka i ..... umusozi  
..... *Kimigi* ..... chefferie de... *Mulero* ..... Territoire.....  
..... intara ya ..... Territwari ya  
..... *Ruhengeri* ..... exerçant la profession de... *Commerce* résidant à  
..... nkora umulimo wa ..... ntuye i  
..... *Musanze* ..... s/chefferie... *Kimigi* ..... chefferie... *Mulero*  
..... umusozi wa ..... intara ya  
Territoire de... *Ruhengeri* ..... marié à... *Bwabyenda* .....  
Territwari ya ..... izina ry'umugore  
(célibataire).....  
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire  
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Kimigi* ..... A cette fin je me permets de vous faire savoir  
que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

- 1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N°... *3* .....  
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°
- 2° Je dispose d'un fond de roulement de... *3.500* ..... Fr  
Mfite amafranga yo gukoresha agera kuli
- 3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... *12* ..... Km  
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km..... kuva ku maduka yo  
du centre de négoce de... *Ruhengeri* ..... le plus proche et de  
mu misozi ali ..... no kuli km.....  
..... *12* ..... km du C.C. de... *Ruhengeri* .....  
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....



4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

5° Il y a déjà.....3.....commerçants installés dans la s/cheffe-  
rie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi  
 .....  
 .....

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nysiga ingwa igihe atangiye kugir'umwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategeko yatanzwe na Leta kubye-rekeye ubucuruzi.

7° ~~Je n'ai jamais été condamné~~

ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahamwe (vuga ibihano kand'uvuge n'impamvu).

à prison de quinze jours pour avoir dérobé  
à son employeur

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi: *Haruruta yose imyenda*  
*umunyuma, petrole, m'ozu*

Fait à... Minda ..... le 7/10/60 .....  
Bibereye ..... kuwa .....

Le Commerçant (nom et signature)  
Umucuruzi (izina n'umukono)

Indinda

Le Requérant

pe di n do



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné.....**MUNYARUGENDO**.....

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

**Ruhengeri**..... le **27-X-1960**.....

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline.....**Kinigi**.....

~~Sous-Chefferie~~ Commune:**Kinigi**

Chefferie.....**Mulera**.....

Territoire.....**Ruhengeri**.....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de.....**KINIGI**.....

sur la parcelle n° .....

**Ruhengeri**..... le **27-X-1960**.....

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les conditions requises et a suivi la procédure prévue par l'O.L.44I/40 et 44I/41 du 18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 27 octobre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,**

**Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*Ngarambe*

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné MUNYARUGENDO

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Kinigi

~~Sous chefferie~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les  
conditions requises et a suivi la pro-  
cédure prévue par l'O.L.44I/40 et 44I/41  
du 18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 27 octobre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,**

**Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*Sayan*

Décision du Gouverneur :

Avis du Résident



**TERRITOIRE DU  
RUANDA-URUNDI**

**Demande d'autorisation de commerce en région frontalière  
(Ordonnance G.G. n° 33/9 du 6.1.1950)**

Le soussigné MUNYARUGENDO

A/ Non-autochtone

nationalité .....

installé au Centre Commercial

de .....

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de commercer

dans le centre de négoce de .....

Territoire de .....

sur parcelle n° .....

par l'intermédiaire du capata indigène

dont signalement ci-contre.

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

B/ Autochtone-capita

Nom .....

Prénoms .....

Colline .....

Sous-chefferie .....

Chefferie .....

Territoire .....

C/ Autochtone indépendant

Colline Kinigi

~~xxxxxxx~~ Commune: Kinigi

Chefferie Mulera

Territoire Ruhengeri

Registre de Commerce n° .....

demande l'autorisation de faire le commer-

ce et de résider au Centre de Négoce

de KINIGI

sur la parcelle n° .....

Ruhengeri le 27-X-1960.

signature

Avis motivé de l'Administrateur

de Territoire

**Favorable: l'intéressé remplit les  
conditions requises et a suivi la pro-  
cédure prévue par l'O.L.44I/40 et 44I/41  
du 18.2.1959.**

**Ruhengeri, le 27 octobre 1960.**

**Pour l'Administrateur de Territoire,**

**Le Secrétaire de Territoire,**

**NGARAMBE J.**

*Bayan*

Avis du Résident

Décision du Gouverneur :



AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER

N° 34..

URUHUSA RWO GUCURURIZA MUBATURAGE

N° .....

Vu l'O.L. N° 441/40 du 18-2-1959 réglementant le commerce sédentaire en milieu coutumier.

Tumaze kubona iteka ryo kuwa.....kubyerekeye uburyo bwo gucururiza mu baturage.

Vu l'O.R.U. N° 441/41 du 18/2/1959 déterminant la procédure à suivre pour introduire une demande d'autorisation de commerce sédentaire en milieu coutumier;

Tumaze kubona iteka ryo kuwa .....rivuga uburyo bagomba kugenza kugira ngo babone uruhusa rwo gucururiza mu baturage;

Vu l'avis du Conseil de Commune Kinigi.....du 8/10/1960  
(Vu l'avis du Conseil Supérieur du .....du .....

Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama y'intara ya .....kuwa .....  
Tumaze kubona ibyavuzwe n'inama nkuru y'igihugu cya .....kuwa....

Monsieur. MUNYARUGENDO....  
Izina.....

fils de Rwabigwi.....et de Nyirabazungu.....  
mwene ..... na .....

Originaire de Kinigi.....  
Yavukiye .....

Commune Kinigi.....  
~~Sous chefferie de~~ .....  
Umusozi .....

Chefferie de Mulera.....  
Intara .....

Territoire de Ruhengeri.....  
Territoire .....

résidant à Kinigi.....  
Umusozi atuye ho .....

Commune Kinigi.....  
~~Sous chefferie de~~ .....  
Umusozi .....

Chefferie de Mulera.....  
Intara .....

Territoire de Ruhengeri.....  
Territoire .....



~~Célibataire~~. Marié à Nyirampirima.....  
 n'umusore. Izina ry'umusore we

inscrit au Registre de Commerce n°.....  
 yanditswe mugitabo cy'abacuruzi n°

est autorisé à faire du commerce sédentaire à l'endroit désigné  
 ci-après: Kingi.....  
 .....  
 .....

Yemerewe gucururiza ku misozi iyi .....

Commune Kingi.....  
~~Sous-Chefferie~~  
 Umusozi

Chefferie Mulera.....  
 Intara

Territoire de Ruhengeri  
 Territoire

Ce commerce pourra porter sur les articles et produits ci-après:  
Huile de palme, étoffes, Savons, Sel,  
 pétrole et bière.....  
 .....

Ibyo yemerewe gucuruza nibi .....

La présente autorisation, accordée à titre personnel, est révocable.  
 Elle doit être affichée d'une façon non équivoque dans le local où  
 s'exerce le commerce sédentaire.

Uru ruhusa niwe ruhawe ubge kw'izina rye - niwe kandi bagomba ku-  
 rwaka.

Agomba kurushyir'ahantu hituye hagaragara munzu acururizamo.

Cette autorisation est subordonnée au respect des conditions spé-  
 ciales suivantes .....

Uru ruhusa kugira ngo arubone agomba kumenya ibi .....

Fait à Ruhengeri le 27-10-1960  
 Bibereye.....kuwa.....

Pe L'Administrateur de Territoire,  
 Umutegeka wa Territoire,  
 le Secrétaire de Territoire,  
Lauan



RESIDENCE DU RUANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGARI  
CHEFFERIE DE... *Mulera*  
S/CHEFFERIE DE... *Heisuli*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITWARI YA RUHENGARI  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA .....

Avis du conseil de s/chefferie concernant la demande  
d'autorisation d'exercer le commerce sédentaire en  
milieu coutumier introduite par .. *Munyamugendo*

Icyemezo cy'Inama y'umusozi kubyerekeye uruhusa rwo  
gucururiza mu baturage rwatswe na.....

Nous soussignés, Membres du Conseil de la s/chefferie  
Twebwe Abajyanama y'umusozi wa  
de.... *Munyamugendo*..... certifions par la présente que le requérant  
..... *Munyamugendo*..... twemeje muli uru rwandiko yuko uwo mucuruzi  
remplit (~~ne remplit pas~~) toutes les conditions nécessaires à l'ex-  
afite (adafite) ibimenyetso byose ngombwa ngo abone uruhusa rwo  
xercice du commerce sédentaire. Nous attestons en outre que toutes  
gucururiza iwe. Turahamya kandi yuko ibyo avuga  
ses déclarations sont exactes (~~ne sont pas exactes~~) qu'il mène une  
mu rwandiko rwe rwabanje ali (atari) ibinyakuri, ko ali inyangamu-  
vie honnête et digne, et jouit (~~ne jouit pas~~) d'une bonne réputa-  
gayo ntabe ikirara kandi akaba avugwa neza (nabi) n'abaturanyi be  
tion dans son entourage. En conséquence nous émettons un avis fa-  
Nicyo gituma twifuza yuko icyo yasabye agi-  
vorable (~~défavorable~~) à la prise en considération de sa requête.  
habwa (atagihabwa).

Fait à .. *Rwanda*.....le *8/10/62*..  
Bibereye i.....kuwa.....

Le Président  
Umuyobozi  
(nom et signature)  
(izina n'umukono)

*Kyirampelima J.*  
*Charles*  
*Gaturutse Charles*  
*etc*

Les Conseillers  
Abajyanama  
(Noms et signatures)  
(izina n'umukono)

1. *T. Aigwa*..... *M. Aigwa*
2. *S. E. N. T. A. R. S.*..... *J. S.*
3. *Munyamugendo*..... *Munyamugendo*
4. *R. K. A. R. A. Antoine*..... *R. K. A. R. A.*
5. *Skinkware*..... *Y. Skinkware*
6. *Sebita*..... *Sebita*
7. *Munyamugendo*..... *Munyamugendo*
8. *By. beshya*..... *By. beshya*
9. *K. B. I. R. I. N. G. A.*..... *K. B. I. R. I. N. G. A.*
10. *M. A. N. G. A. M. A.*..... *M. A. N. G. A. M. A.*



RESIDENCE DU RWANDA  
TERRITOIRE DE RUHENGERI  
CHEFFERIE DU... *Mulero*  
S/CHEFFERIE DE... *Kisigi*

Avis du Conseil de Chefferie

Nous soussignés, Membres du Conseil de la Chefferie  
de..... *Mulero*....., après avoir pris connaissance de l'avis  
ci-annexé, émis par le Conseil de la Sous chefferie... *Kisigi*..  
..... concernant la demande d'autorisation de commerce  
sédentaire de.... *Munyarurunda*..... émettons un avis favorable.  
~~un avis défavorable.~~  
pour les raisons suivantes: *Il mène une vie honnête et déquie,  
et jouit d'une bonne réputation dans son entourage*

RESIDENCE YA RWANDA  
TERRITOIRE YA RUHENGERI  
INTARA YA.....  
UMUSOZI WA.....

Icyemezo cy'Inama y'Intara.

Twabwwe abajyanama b'Intara ya.....  
Tunaze kubona ibyemejwe n'Inama y'umusozi wa.....  
Kubyerekeye uruhusa rwo guchururiza mu baturage ba .....

Twemeje ko urwo ruhusa aruhabwa.  
" " " ataruhabwa.

Kubera izi mpamvu zi kurikira:

Bibereye i .....kuwa.....

Umuyobozwa  
(izina n'umukono)

Abajyanama  
(Amazina n'imikono)

Fait à *Kisigi*.....le. *8/10/62*...

Le Président  
*Nyirampukira D*  
*[Signature]*

Les Conseillers  
.....  
.....  
.....  
.....



Résidence du Ruanda  
Territoire de... *Ruhengeri*  
Chefferie de... *Mukesa*  
Sous-chefferie de... *Kinigi*

Résidence du Ruanda  
Territoire ya.....  
Intara ya .....  
Umusozi wa .....

DEMANDE D'AUTORISATION D'EXERCER LE COMMERCE SEDENTAIRE  
EN MILIEU COUTUMIER.

URWANDIKO RWO GUSABA URUEUSA RWO GUCURURIRA MU BATURAGE

DEMANDE DU REQUERANT.

URWANDIKO RW'UMUCURUZI.

Je soussigné... *MUNYARUGENDO* fils de... *Iwambizi*...  
Jyewe mwene  
et de... *N. barungu*... originaire de... *Kinigi*... S/chefferie  
na ukomoka i umusozi  
..... *Kinigi*..... chefferie de... *Mukesa*..... Territoire.....  
intara ya Territwari ya  
*Ruhengeri* exerçant la profession de... *Commerce*... résidant à  
nkora umulimo wa ntuye i  
..... *Kinigi*..... s/chefferie..... *Kinigi*..... chefferie... *Mukesa*  
umusozi wa intara ya  
Territoire de... *Ruhengeri*..... marié à... *Iyirakofa Liguza*..  
Territwari ya izina ry'umugore  
(célibataire).....  
umusore

Sollicite l'autorisation d'exercer le commerce sédentaire  
Nsabye uruhusa rwo gucururiza i wanjye

..... *Kinigi*..... A cette fin je me permets de vous faire savoir  
que: Nicyo gituma nshaka kubamenyesha ibingibi:

1° Je suis immatriculé au Registre de Commerce N°... *4*.....  
Nanditswe mu bacuruzi bemerewe na finance kuli n°

2° Je dispose d'un fond de roulement de... *3.500*.....Fr  
Mfite amafanga yo gukoresha agera kuli

3° L'emplacement de mon magasin sera situé dans un rayon de... *12*...Km  
Amangazini yanjye azubakwa kuli Km... *X*.....kuva ku maduka yo

du centre de négoce de... *Ruhengeri*...le plus proche et de  
mu misozi ali .....no kuli km.....

..... *12*.....km du C.C. de... *Ruhengeri*..  
kugera ku maduka yo mu mugwi wa.....



4° Je possède un magasin répondant aux normes fixées par le Conseil de Chefferie.

Mfit'amangazini yubatswe kuburyo inama y'intara ibishaka.

5° Il y a déjà.....~~2~~.....commerçants installés dans la s/chefferie où je voudrais m'installer.

Kuruwo musozi nshaka kubaka ho amangazini hamaze kuger'abacuruzi .....

6° Je m'engage à tenir mon magasin dans un état de parfaite propreté, à la rechauffer régulièrement, à exposer mes marchandises, à en afficher les prix et à observer la législation régissant mon commerce, à ouvrir régulièrement mon magasin.

Nsezeranye kugir'isuku idahinyuka mu mangazini yanjye, guhora nysiga ingwa igihe atangiye kugir'urwanda; gutandika neza ibintu biri mu mangazini kandi nkabishyiraho urupapuro ruvug'igiciro cyaburi kintu; nsezeranye kandi gukurikiz'amategeko yatanzwe na Leta kubye-rekeye ubucuruzi.

7° Je n'ai jamais été condamné  
ou: j'ai déjà été condamné (mentionner les peines et les motifs).

Sinigeze guhanwa cyanga se narahanywe (vuga ibihano kand'uvuge n'impamvu).

.....

8° Je désire faire le commerce des articles et produits ci-après :

Ibyo nshaka gucuruza nibi: ....*umamasa, umukoko, umukoko, umukoko*.....

...*umamasa, umukoko, umukoko, umukoko*.....

...*umamasa, umukoko, umukoko, umukoko*.....

Fait à....*Kinda*....le. *8/10/60*....

Bibereye.....kuwa.....

Le Commerçant (nom et signature)  
Umucuruzi (izina n'umukono)

*Munyarungendo. Nyamukoko*

Le Requéérant

...*Munyarungendo*...



